

No. 38053

**Australia
aud
Italy**

**Agreement on social security between Australia and the Republic of Italy. Rome, 13
September 1993**

Entry into force: *1 October 2000, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 22 January 2002*

See also No. A-38053 in volume 2171.

**Australie
et
Italie**

**Accord de sécurité sociale entre l'Australie et la République italienne. Rome, 13
septembre 1993**

Entrée en vigueur : *1er octobre 2000, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 22 janvier 2002*

Voir aussi No A-38053 du volume 2171.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF ITALY

Australia and the Republic of Italy,

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries, and

Desiring to review the Agreement providing for reciprocity in matters relating to Social Security signed on 23 April 1986, and

Acknowledging the need to co-ordinate further the operation of their respective social security systems and to enhance the equitable access by people who move between Australia and Italy to social security benefits provided for under the laws of both countries,

Have Agreed as follows:

PART I - INTERPRETATION AND SCOPE

Article 1. Interpretation

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) supplement for children - means, in relation to Australia, the additional family payment and, if applicable, the guardian allowance that would be payable to a person in addition to a benefit under the legislation of Australia if that person were an Australian resident in Australia and qualified for that payment and, if applicable, that allowance;
- (b) Australian resident - means an Australian resident as defined in the legislation of Australia;
- (c) benefit - means, in relation to a Party, a pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party and includes any additional amount, increase or supplement payable in addition to that pension or allowance to a person who qualifies for that additional amount, increase or supplement under the legislation of that Party;
- (d) competent authority - means,
 - in relation to Australia:
the Secretary to the Department of Social Security; and,
 - in relation to Italy:
the Ministry of Labour and Social Welfare;
- (e) dependants - means, in relation to Italy, persons who are within the categories of family members of an insured person or pensioner under the legislation of Italy and who are recognised by that legislation as the dependants of that person or pensioner;

- (f) disability support pension - means, in relation to Australia, the payment made under the legislation of Australia to people who are considered to be severely disabled under that legislation;
- (g) institution - means,
 - in relation to Australia: the Department of Social Security; and
 - in relation to Italy: an institution, apart from the competent authority, which is responsible for the application of this Agreement as specified in the administrative arrangements for this Agreement;
- (h) Italian integration - means the integrazione al minimo paid to increase the amount of a benefit derived from contributions or otherwise to the minimum amount specified under the legislation of Italy;
- (i) Italian social supplement - means that welfare benefit granted in addition to the pensions of those people who have incomes lower than the amount fixed by Italian legislation;
- (j) legislation - means the laws specified in Article 2;
- (k) period of Australian working life residence - means a period defined as such in the legislation of Australia;
- (l) period of credited contributions - means a period or the total of two or more periods of contributions used to acquire an entitlement to a benefit and any period deemed to be a period of contributions under the legislation of Italy;
- (m) spouse carer pension - means a carer pension payable, under the legislation of Australia, to the partner of a person who is in receipt of a disability support pension or of an age pension;
- (n) survivors - means, in relation to Italy, persons who are within the categories of family members of a person who was insured or was a pensioner under the legislation of Italy and is now deceased, and who are recognised by that legislation as survivors of that person or pensioner;
- (o) widow - means a de jure widow.

2. In the application of this Agreement by a Party, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the legislation within the scope of this Agreement, in relation to that Party, by virtue of Article 2.

Article 2. Legislative scope

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall apply to the following laws, as amended at the date of signature of this Agreement, and to any laws that subsequently amend, supplement or replace them:

- (a) in relation to Australia: the Social Security Act 1991 in so far as the Act provides for, applies to or affects the following benefits:
 - (i) age pension;
 - (ii) disability support pension;

- (iii) wife pension;
 - (iv) pensions payable to widows;
 - (v) widowed person allowance;
 - (vi) spouse carer pension;
 - (vii) double orphan pension; and
 - (viii) supplements for children.
- (b) in relation to Italy: the legislation in force at the date of signature of this Agreement and any legislation that subsequently amends, supplements or replaces that legislation, concerning the compulsory general insurance scheme for employees in regard to invalidity, old age and survivors; special insurance schemes for self-employed persons and other categories of workers; family benefits for dependants of pensioners and unemployment insurance and, in particular, the following benefits:
- (i) old age pensions;
 - (ii) seniority pensions;
 - (iii) anticipated pensions;
 - (iv) invalidity allowances;
 - (v) inability pensions;
 - (vi) privileged invalidity allowances;
 - (vii) privileged inability pensions;
 - (viii) invalidity attendance allowance;
 - (ix) survivors' pensions;
 - (x) family benefit for dependants of pensioners; and
 - (xi) unemployment allowances.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and unless otherwise specified in this Agreement, the legislation of Australia and Italy shall not include any laws made at any time for the purpose of giving effect to any agreement on social security.

3. The competent authorities of the Parties shall advise each other of legislation that amends, supplements or replaces the legislation within the scope of this Agreement promptly after the first-mentioned legislation is enacted.

Article 3. Personal scope

This Agreement shall apply to any person who:

- (a) is or has been an Australian resident; and/or
- (b) has credited contributions under the legislation of Italy,

and, where applicable, to dependants and survivors in regard to entitlements they may derive from the person mentioned in this Article.

Article 4. Equality of treatment

1. The citizens of each of the Parties shall be treated equally in the application of the legislation of Australia and of Italy respectively and, in any case where qualification for a benefit under the legislation of a Party depends, in whole Or in part, on citizenship of that Party, a person who is a citizen of the other Party shall, for the purposes of a claim for that benefit, be deemed to be a citizen of the first mentioned Party.

2. All persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by the Parties in regard to entitlements and obligations derived from the legislation of the Parties and from this Agreement.

3. A Party shall not be required to apply paragraphs 1 and 2 of this Article to a person who is present in the territory of that Party without lawful authority.

PART II - PROVISIONS RELATING TO BENEFITS

AUSTRALIAN BENEFITS

Article 5. Residence or presence in Italy or in a third country

1. Subject to paragraph 2, where a person would be qualified for a benefit under the legislation of Australia or under this Agreement except for not being an Australian resident and in Australia on the date on which the claim for that benefit is lodged, but:

(a) is an Australian resident or residing in the territory of Italy or of a third country with which Australia has implemented an agreement that includes provision for co-operation in the lodgement and determination of claims for benefits, and

(b) is in Australia, the territory of Italy or the territory of that third country, that person, so long as he or she has been an Australian resident at some time, shall be deemed, for the purpose of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia.

2. The requirement for a person to have been an Australian resident at some time shall not apply to a person who claims a double orphan pension in accordance with Article 9.

Article 6. Partner-related Australian benefits

A person who receives or is qualified to receive a benefit under the legislation of Australia due to the fact that his or her partner receives or is qualified to receive an Australian benefit by virtue of this Agreement, shall receive a rate calculated under this Agreement.

*Article 7. Totalisation of periods of residence
and periods of contributions
Totalisation for Australia*

1. Where a person to whom this Agreement applies has accumulated:
 - (a) a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify that person, on that ground, under the legislation of Australia for a benefit; and
 - (b) a period of Australian working life residence equal to or greater than the minimum period identified for that person in paragraph 4; and
 - (c) a period of credited contributions in Italy;

then that period of credited contributions shall be deemed, only for the purposes of meeting any minimum qualifying period for that benefit set out in the legislation of Australia, to be a period when that person was an Australian resident.

2. For the purposes of paragraph 1, where a person:
 - (a) has been an Australian resident for a continuous period which is less than the minimum period of continuous residence required by the legislation of Australia for entitlement of that person to a benefit; and
 - (b) has accumulated a period of credited contributions in Italy in 2 or more separate periods that equals or exceeds in total the period referred to in subparagraph (a);

the total of the periods of credited contributions shall be deemed to be one continuous period.

3. For the purposes of this Article, where a period as an Australian resident and a period of credited contributions coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only by Australia as a period as an Australian resident.

4. The minimum period of Australian working life residence to be taken into account for the purposes of sub-paragraph 1 (b) shall be as follows:

- (a) for the purposes of an Australian benefit payable to a person outside Australia: the minimum period required shall be 12 months, of which at least 6 months must be continuous; and
- (b) for the purposes of an Australian benefit payable to an Australian resident in Australia: no minimum period of Australian working life residence shall be required.

5. For the purposes of paragraphs 1 and 2 and for the purpose of a claim by a woman for a pension payable to a widow, that woman shall be deemed to have accumulated a period of credited contributions for any period her late husband accumulated a period of credited contributions, but any period during which the woman and her late husband both accumulated periods of credited contributions shall be taken into account once only.

Article 8. Calculation of Australian benefits

1. Subject to the provisions of this Article, where an Australian benefit, other than a double orphan pension, is payable under this agreement or otherwise to a person who is outside Australia, the rate of that benefit shall be determined according to the legislation of Australia but, when assessing the income of that person for the purposes of calculating the rate of the Australian benefit, benefits paid or due under the legislation of Italy shall be assessed in the following way:

- (a) any Italian integration and/or social supplement and family benefit for the dependants of pensioners included in the total amount of that Italian benefit shall be disregarded;
- (b) the social pension paid by Italy as non-contributory welfare support shall be disregarded; and
- (c) only a proportion of any other Italian benefit shall be assessed by multiplying the number of whole months of Australian working life residence used for that person (but not exceeding 300) by the amount of that other Italian benefit and by dividing the result by 300.

2. A person referred to in paragraph 1 shall be entitled to receive the concessional treatment of income described in sub-paragraph (c) only for any period during which the rate of that person's Australian benefit is proportionalised.

3. Subject to the related provisions in this Article, where an Australian benefit, other than a double orphan pension, is payable under this Agreement to a person who is an Australian resident and in Australia, the rate of that benefit shall be determined by:

- (a) calculating that person's income according to the legislation of Australia but disregarding in that calculation any Italian benefit (including any Italian integration and/or social supplement and family benefit for dependants of pensioners) to which that person is entitled;
- (b) deducting that Italian benefit (including any Italian integration and/or social supplement and family benefit for dependants of pensioners) from the maximum rate of the Australian benefit; and
- (c) applying to the Australian benefit remaining, after the application of subparagraph (b), the relevant rate calculation set out in the legislation of Australia, using as the person's income the result from the application of subparagraph (a).

4. For the purposes of this Article and for the application of the legislation of Australia, where a member of a couple is, or both his or her partner are, entitled to receive an Italian benefit or benefits, each of them shall be deemed to be in receipt of one half of either the amount of that benefit or of the total of the benefits, as the case may be.

Article 9. Double orphan pension and spouse carer pension

1. Where a double orphan pension would be payable to a person under the legislation of Australia, in respect of a young person whose sole surviving parent died while that young

person was an Australian resident, if that person and that young person were inhabitants of Australia, that pension shall, subject to the provisions of those laws, be payable while that person and that young person are residents of Italy.

2. For the purposes of qualification for a spouse carer pension under this Agreement, a person who is in Italy shall be regarded as being in Australia.

*Article 10. Exclusion of specified Italian payments
from the Australian income test*

1. Subject to paragraph 3 of Article 8 and paragraph 2 of this Article, where a person receives or is entitled to receive a benefit under the legislation of Australia by virtue of this Agreement or otherwise and that person and that person's partner receive an Italian benefit or benefits which include Italian integration and/or Italian social supplement and/or family benefits for dependants of pensioners, that integration, social supplement and family benefits for dependants of pensioners shall not be included as income for the purposes of assessing the rate of that Australian benefit.

2. For the purposes of this Article only, the term benefit shall include job search, new start and sickness allowances payable under the social security laws of Australia.

ITALIAN BENEFITS

*Article 11. Totalisation of periods of contributions
and periods of residence*

Totalisation for Italy

I. Where a person to whom this Agreement applies has accumulated:

- (a) a period of credited contributions in Italy that is less than the period required to qualify that person under the legislation of Italy for a benefit; and
- (b) a period of credited contributions equal to or greater than the minimum period identified for that benefit for that person in paragraph 2; and
- (c) a period of Australian working life residence;

then that period of Australian working life residence shall be deemed, for the purposes of meeting any minimum qualifying period for that benefit set out in the legislation of Italy, to be a period of credited contributions.

2. The minimum period of credited contributions in Italy to be taken into account for the purposes of paragraph 1 shall be as follows:

- (a) for old age pension: 1 year;
- (b) for anticipated pension: 1 year;
- (c) for seniority pension: 15 years;
- (d) for invalidity allowance: 1 year;
- (e) for inability pension: 1 year;

- (f) for privileged invalidity pension allowance: 1 year;
- (g) for privileged inability pension: 1 year; and
- (h) for survivor's pension: 1 year.

3. For the purposes of voluntary insurance under the legislation of Italy, a period of credited contributions in Italy in relation to a person shall be combined, where necessary, with any period of Australian working life residence accumulated by that person, provided the first-mentioned period totals at least one year.

4. For all purposes of this Article, where a period of credited contributions and a period of Australian working life residence coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only by Italy as a period of contributions.

Article 12. Italian pro-rata benefits

1. The amount of Italian benefit payable to a person through the application of Article 11 shall be determined as follows:

- (a) the amount of the theoretical benefit to which the person concerned would be entitled shall be established as if the period of credited contributions in Italy, and the period of Australian working life residence referred to in subparagraph 1 (c) of Article 11, and accumulated to the date from which the benefit would be payable to that person, had accumulated under the legislation of Italy; and
- (b) the amount of benefit payable shall be that amount which bears to the amount referred to in sub-paragraph (a) the same ratio as that period of credited contributions bears to the sum of that period of credited contributions and that period of Australian working life residence for that person.

2. If the sum of the periods referred to in sub-paragraph 1 (b) exceeds the maximum period provided for by the legislation of Italy for entitlement to the maximum rate of the benefit concerned, the maximum period shall be substituted for that sum in calculations made in accordance with that sub-paragraph.

3. The calculation of a rate in relation to a person in accordance with paragraph 1 shall take into account only the salary or income of that person which was subject to contributions under the legislation of Italy.

4. If a person resides in Italy and is entitled to benefits under the legislation of both Parties and the total of these benefits is less than the minimum pension amount (*trattamento minimo di pensione*) specified under the legislation of Italy, the Italian institution shall pay, in addition to its benefit, the Italian integration needed to reach the said minimum pension amount.

*Article 13. Exclusion of specified Australian payments
from the Italian income test*

Where a person receives or is entitled to receive a benefit under the legislation of Italy by virtue of this Agreement or otherwise and that benefit includes an Italian integration,

Italian social supplement and or family allowance for dependants of pensioners, any supplements for children paid to that person and or that person's partner under the social security laws of Australia shall not be included as income for the purposes of assessing the rate of that Italian integration, Italian social supplement and or family benefit.

Article 14. Unemployment allowance

For the purposes of eligibility by a citizen of Australia or of Italy for unemployment allowance under the social security laws of Italy, any periods of employment accumulated in Australia by that person, other than periods of self-employment, shall be totalised with periods of credited contributions in Italy for that person, if those last mentioned periods total one year or more.

Article 15. Family benefits

Family benefits payable under the legislation of Italy:

- (a) shall be payable under this Agreement to Australian residents who are receiving an Italian benefit payable under the social security laws of Italy, whether those persons are citizens of Australia or of Italy; and
- (b) shall not preclude the payment of family payments under the social security laws of Australia, including those laws as modified or adapted by laws giving effect to an agreement on social security with a third country,

and shall, for the purpose of reciprocity under this Agreement, be regarded as the Italian benefit equivalent to those Australian benefits described as:

- (c) wife pension;
- (d) spouse carer pension; and
- (e) supplements for children.

PART III - MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 16. Lodgement of claims

1. A claim for benefit, under this Agreement or otherwise, may be lodged:

- (a) in the territory of either Party in accordance with the administrative arrangements for this Agreement; or
- (b) in a third country if that country is of the kind referred to in Article 5,

at any time after the Agreement enters into force.

2. Where a claim for a benefit of a Party is lodged in the territory of the other Party or in a third country in accordance with paragraph 1, the date on which the claim is lodged shall be the date of lodgement of the claim for all purposes relating to the claim.

Article 17. Determination of claims

1. In determining the entitlement of a person to a benefit under this Agreement:

- (a) a period of Australian residence and a period of credited contributions; and
- (b) any event relevant to that entitlement,

shall, subject to this Agreement, be taken into account in so far as those periods or those events are applicable in regard to that person and whether they were accumulated or occurred before or after the date on which this Agreement enters into force.

2. The start date for the payment of a benefit under this Agreement shall be determined by the legislation of the Party concerned and in no case shall that date be a date earlier than the entry into force of this Agreement.

3. Where:

- (a) a claim is made for a benefit payable by one of the Parties, whether by virtue of this Agreement or otherwise; and
- (b) there are reasonable grounds for believing that the claimant may also be entitled, whether by virtue of this Agreement or otherwise, to a benefit (in this Article called "assumed benefit"), that is payable by the other Party and that, if paid, would affect the amount of the first-mentioned benefit,

that claim may be determined by the first-mentioned Party as if the assumed benefit were in fact being paid to that claimant.

4. Where a claim for a benefit is determined in accordance with the preceding paragraph 3 and it is subsequently established that the amount of the assumed benefit in relation to that person was not in fact paid, any deficiency in the payment of the first mentioned benefit shall be adjusted retrospectively.

5. Where:

- (a) it appears that a person who is entitled to the payment of a benefit by one of the Parties might also be entitled to the payment of a benefit by the other Party, in either case whether by virtue of this Agreement or otherwise;
- (b) the amount of the benefit that might be paid by that other Party would affect the amount of the benefit payable by the first-mentioned Party; and
- (c) the amount that could be due in respect of the benefit by that other Party, whether by virtue of this Agreement or otherwise, is likely to include an adjustment for arrears of that benefit,

then

- (d) that other Party shall, if the first-mentioned Party so requests, pay the amount of those arrears to the first-mentioned Party; and
- (e) the first mentioned Party may deduct from the amount of those arrears any excess amount of the benefit paid by it and shall pay any balance remaining to that person.

Article 18. Portability of benefits

1. Benefits of one Party are also payable in the territory of the other Party.
2. Where the legislation of a Party provides that a benefit is payable outside the territory of that Party, then that benefit, when payable under this Agreement, is also payable outside the territories of both Parties.
3. Where qualification for a benefit of one Party is subject to limitations as to time, then references to that Party in those limitations shall be read also as references to the territory of the other Party.
4. A benefit payable by a Party under this Agreement shall be paid by that Party without deduction for government administrative fees and charges for processing and paying that benefit whether paid in the territory of the other Party or outside the respective territories of both Parties.

Article 19. Administrative arrangements

The competent authorities of the Parties shall make whatever administrative arrangements are necessary to implement this Agreement.

Article 20. Exchange of information and mutual assistance

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:
 - (a) shall communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement and of their respective social security laws;
 - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another, including the communication to each other of any necessary information, with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or under the social security laws of either Party as if the matter involved the application of their own legislation;
 - (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as those changes affect the application of this Agreement; and
 - (d) at the request of one to the other, assist each other in relation to the implementation of agreements on social security entered into by either of the parties with third countries, to the extent and in the circumstances specified in the administrative arrangements for this Agreement.
2. The assistance referred to in paragraph 1 shall be provided free of charge, subject to any administrative arrangements made pursuant to Article 19.
3. Any information about a person transmitted under this Agreement to an institution shall be protected in the same manner as information obtained under the legislation of that Party.

4. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on the competent authority or the institution of a Party the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Party; or
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or the other Party.

5. In the application of the Agreement, the competent authorities and the institutions of a Party may communicate in its official language with the other Party.

Article 21. Appeals

1. Any person affected by a determination, direction, decision or approval made or given by the competent authority or institution of a Party, in relation to a matter arising under this Agreement, shall have the same rights to a review by administrative and judicial bodies of that Party of that determination, direction, decision or approval as are provided under the laws of that Party.

2. An appeal and documents related to an appeal in accordance with paragraph 1, may be lodged in the territory of either Party in line with the administrative arrangements for this agreement.

3. Subject to paragraph 4, the date on which appeals and related document are lodged in accordance with paragraph 2 with the institution of one Party shall be regarded as the date of lodgement of those appeals and related documents with the institution of the other Party.

4. In relation to Australia, the reference in this Article to an appeal document is a reference to a document concerning an appeal that may be made to an administrative body established by the social security laws of Australia.

Article 22. Review of Agreement

1. The Parties may agree at any time to review the whole or any part of this Agreement.

2. Subject to paragraph 1, the Parties shall consult regarding a review of this Agreement and its implementation after the Agreement has been in force for 4 years,

3. Where a party amends, supplements or replaces its legislation, the Parties shall, if one Party so requests, consult on any consequences of that change to the legislation and on the continuing implementation of the Agreement including on whether an amendment to the Agreement is necessary.

PART IV - FINAL PROVISIONS

Article 23. Entry into force and transitional provisions

1. This Agreement shall be ratified by both Parties in accordance with their respective procedures and shall enter into force on the first day of the month following that in which there has been an exchange of instruments of ratification.,

2. When this Agreement enters into force the Agreement between Australia and the Republic of Italy on Social Security signed on 23 April 1986 shall, subject to paragraph 3, terminate.

3. Subject to paragraph 4, where, on the date on which this Agreement enters into force, a person:

- (a) is in receipt of a benefit under the legislation of either Party by virtue of the Agreement which was signed on 23 April 1986; or
- (b) is qualified to receive a benefit referred to in subparagraph (a) and, where a claim for that benefit is required, has claimed that benefit,

no provision of this Agreement shall affect that person's qualification to receive that benefit.

4. The rate of a benefit for which a person is qualified by virtue of paragraph 3 shall, subject to this Agreement, be assessed in accordance with the provisions of the legislation of the relevant Party.

5. Where a resident of Italy:

- (a) was in receipt of a widow B pension from Australia and had that pension cancelled because of the enactment of section 1215 of the Social Security Act 1991; or
- (b) had applied for a widow B pension on or before 30 June 1992 but that application had not been determined by that date,

then that cancelled pension shall be reinstated back to the date of cancellation or that application shall be determined as if section 1215 had not been enacted. The rate of the reinstated widow B pension or of the widow B pension paid under any successful application shall be calculated under the provisions of the Agreement mentioned in paragraph 2 of this Article until this Agreement comes into force and thereafter shall be calculated under this Agreement.

Article 24. Termination

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other written notice through the diplomatic channel of the intention to terminate this Agreement.

2. In the event this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:

- (a) at the date of termination, are in receipt of benefits under this Agreement; or

(b) before the expiry of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits under this Agreement.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Rome on the thirteenth day of September 1993, in the English and Italian languages, both texts being equally authoritative.

For Australia:

PETER BALDWIN

For the Republic of Italy:

GINO GIUGNI

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO FRA

L'AUSTRALIA E LA REPUBBLICA ITALIANA

IN MATERIA DI SICUREZZA SOCIALE

L'Australia e la Repubblica Italiana,
intendendo rafforzare le relazioni amichevoli esistenti tra i
due Paesi, e
desiderando rivedere l'Accordo in materia di Sicurezza
Sociale, firmato il ventitrè aprile 1986, e
riconoscendo l'esigenza di coordinare ulteriormente il
funzionamento dei rispettivi sistemi di sicurezza sociale e di
favorire, a condizioni di equità, l'ammissione delle persone
che si trasferiscono dall'uno all'altro dei due Paesi alle
prestazioni di sicurezza sociale previste dai rispettivi
ordinamenti,
hanno convenuto quanto segue:

PORTE I

DEFINIZIONI E AMBITO DI APPLICAZIONE

ARTICOLO 1

Definizioni

1. Nel presente Accordo, salvo quanto diversamente risulti dal
contesto:

(a) per "maggiorazione per minori a carico" si intende, in
relazione all'Australia, la maggiorazione familiare aggiuntiva
e, se previsto, l'indennità di tutela, che sarebbe pagabile ad
una persona in aggiunta ad una prestazione in base alla
legislazione australiana qualora tale persona fosse un

residente australiano e avesse diritto a tale pagamento e, se previsto, a tale indennità;

(b) per "residente australiano", si intende un residente australiano così come è definito dalla legislazione australiana;

(c) per "prestazione", si intende, in relazione ad una Parte, una pensione, indennità o assegno previsto dalla legislazione di detta Parte e comprende qualsiasi quota integrativa, aggiuntiva o supplementare pagabile, in aggiunta a detta pensione, indennità o assegno, alla persona che abbia diritto a tale quota integrativa, aggiuntiva o supplementare in base alla legislazione di tale Parte;

(d) per "autorità competente" si intende, per quanto riguarda l'Italia, il Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale e, per quanto riguarda l'Australia, il Segretario del Dipartimento di Sicurezza Sociale;

(e) per "persone a carico" si intendono, in relazione all'Italia, le persone che rientrano nella categoria di familiari di un assicurato, o di un pensionato, ai sensi della legislazione italiana e che, da detta legislazione, sono riconosciute quali persone a carico di tale assicurato o pensionato;

(f) per "pensione di inabilita" si intende, per quanto riguarda l'Australia, la prestazione corrisposta in base alla legislazione australiana a quelle persone che sono considerate gravemente inabili in base a detta legislazione;

(g) per "istituzione" si intende, per quanto riguarda l'Italia, l'istituzione che, a prescindere dall'autorità competente, sia responsabile dell'applicazione del presente Accordo e, per l'Australia, il Dipartimento di Sicurezza Sociale, come specificato nell'Intesa amministrativa relativa al presente Accordo;

(h) per "integrazione italiana" si intende l'integrazione al minimo corrisposta al fine di portare l'ammontare di una prestazione dovuta ad una persona in base alla contribuzione accreditata o ad altro titolo, all'ammontare minimo previsto dalla legislazione italiana;

(i) per "maggiorazione sociale italiana" s'intende quel beneficio di natura assistenziale concesso in aggiunta alle pensioni delle persone che hanno redditi inferiori ad importi determinati dalla legislazione italiana;

(j) per "legislazione" si intende il complesso delle leggi specificate nell'articolo 2;

(k) per "periodo di residenza in Australia nell'arco della vita lavorativa", si intende un periodo definito come tale ai sensi della legislazione australiana;

(l) per "periodo di contribuzione accreditata" s'intende un periodo, o il totale di due o più periodi di contribuzione utile per acquisire il diritto ad una prestazione, nonché tutti i periodi considerati come periodi di contribuzione ai sensi della legislazione italiana;

(m) per "pensione per l'assistenza personale al coniuge inabile" s'intende la pensione per l'assistenza personale erogabile, in base alla legislazione australiana, al coniuge, de jure o de facto, di un titolare di pensione di inabilità o di una pensione di vecchiaia;

(n) per "superstiti" si intendono, per quanto riguarda l'Italia, le persone che in base alla legislazione italiana rientrano nella categoria di familiari di un assicurato, o di un pensionato, deceduto e che da tali leggi sono riconosciute come superstiti di tale assicurato o pensionato;

(o) per "vedova" si intende una vedova de jure.

2. Nell'applicazione del presente Accordo da parte di ciascuna delle Parti, ogni termine non definito nell'Accordo stesso avrà, salvo quando diversamente risulti dal contesto, il

significato ad esso attribuito dalle leggi di detta Parte, incluse nell'ambito di applicazione del presente Accordo in virtù dell'articolo 2.

ARTICOLO 2

Ambito di applicazione normativo

1. Tenuto conto di quanto previsto al paragrafo 2, il presente Accordo si applica alle seguenti leggi, come modificate alla data della firma dello stesso, e ad ogni altra legge che successivamente modifichi, integri o sostituisca tali leggi:

a) per quanto riguarda l'Australia: la Raccolta di leggi di sicurezza sociale del 1991, nella misura in cui tale Raccolta regola e si riferisce alle seguenti prestazioni:

- i) le pensioni di vecchiaia;
- ii) le pensioni di inabilità;
- iii) le pensioni alle mogli;
- iv) le pensioni alle vedove;
- v) le indennità alle vedove;
- vi) le pensioni per l'assistenza personale al coniuge inabile;
- vii) le pensioni agli orfani di entrambi i genitori; e
- viii) le maggiorazioni per minori a carico;

b) per quanto riguarda l'Italia: le leggi in vigore alla data della firma del presente Accordo ed ogni legge che successivamente modifichi, integri o sostituisca tali leggi, e che riguardi l'assicurazione generale obbligatoria dei lavoratori dipendenti per l'invalidità, la vecchiaia ed i superstiti, le assicurazioni speciali per i lavoratori autonomi e altre categorie di lavoratori; le prestazioni familiari per le persone a carico dei pensionati; l'assicurazione contro la disoccupazione, ed in particolare le seguenti prestazioni:

- i) le pensioni di vecchiaia;
- ii) le pensioni di anzianità;
- iii) le pensioni anticipate;
- iv) gli assegni di invalidità;
- v) le pensioni di inabilità;
- vi) gli assegni privilegiati di invalidità;
- vii) le pensioni privilegiate di inabilità;
- viii) l'assegno per l'assistenza personale al pensionato per inabilità;
- ix) le pensioni ai superstiti;
- x) le prestazioni familiari per le persone a carico dei pensionati;
- xi) l'indennità di disoccupazione.

2. Nonostante quanto previsto dal paragrafo 1, e salvo quanto diversamente specificato dal presente Accordo, le legislazioni dell'Italia e dell'Australia non comprenderanno le leggi emanate in qualsiasi data al fine di attuare accordi bilaterali in materia di sicurezza sociale.

3. Le Autorità competenti delle Parti si notificheranno le leggi che modifichino, integrino o sostituiscano le norme incluse nell'ambito di applicazione del presente Accordo, non appena dette leggi siano state emanate.

ARTICOLO 3

Ambito di applicazione personale

Il presente Accordo si applica alle persone che

a) siano, o siano state, residenti australiani, e/o

b) possano far valere periodi di contribuzione accreditata in base alla legislazione italiana e, quando previsto, ai familiari a carico ed ai superstiti in relazione a diritti che a questi ultimi possano derivare dalle persone menzionate nel presente Articolo.

ARTICOLO 4

Parità di trattamento

1. I cittadini di ciascuna Parte godranno della parità di trattamento nell'applicazione delle rispettive legislazioni e, in ogni caso in cui il diritto ad una prestazione sia subordinato in tutto o in parte al possesso della cittadinanza, i cittadini di una Parte saranno considerati quali cittadini dell'altra Parte al fine della presentazione di una domanda per tale prestazione.

2. Alle persone cui si applica il presente Accordo, ciascuna delle Parti assicura la parità di trattamento in relazione ai diritti ed obblighi che derivano a ciascuna di esse dalla legislazione di entrambe le Parti e dal presente Accordo.

3. Una Parte non sarà tenuta ad applicare i paragrafi 1 e 2 di questo Articolo ad una persona che non sia legalmente autorizzata a risiedere nel territorio di detta Parte.

PARTE II

DISPOSIZIONI RIGUARDANTI LE PRESTAZIONI

PRESTAZIONI AUSTRALIANE

ARTICOLO 5

Residenza o presenza in Italia o in uno Stato terzo

1. Tenuto conto di quanto previsto al paragrafo 2, qualora una persona abbia i requisiti per il diritto ad una prestazione ai

ARTICOLO 6

Prestazioni australiane riguardanti il coniuge de jure o de facto

Una persona che riceva, o abbia diritto a ricevere, una prestazione in virtù della legislazione australiana in quanto il coniuge, de jure o de facto, di tale persona riceva o abbia diritto a ricevere una prestazione in virtù del presente Accordo, riceverà un importo calcolato in base al presente Accordo.

ARTICOLO 7

Totalizzazione dei periodi di residenza e dei periodi di contribuzione

Totalizzazione per l'Australia

1. Qualora una persona cui si applica il presente Accordo possa far valere:

a) un periodo come residente australiano che sia inferiore al periodo richiesto dalla legislazione australiana per aver titolo ad una prestazione; e

b) un periodo di residenza in Australia nell'arco della vita lavorativa che sia pari o maggiore al periodo minimo previsto per tale persona dalle disposizioni del successivo paragrafo 4; e

c) un periodo di contribuzione accreditata in Italia;

al solo scopo di soddisfare qualsiasi periodo minimo richiesto dalla legislazione australiana per avere diritto a tale prestazione, detto periodo di contribuzione accreditata sarà considerato come un periodo durante il quale tale persona sia stata un residente australiano.

2. Ai fini del precedente paragrafo 1, qualora una persona:

a) sia stata un residente australiano per un periodo continuativo inferiore al periodo minimo di residenza continua previsto dalla legislazione australiana per far valere un diritto di tale persona ad una prestazione; e

b) possa far valere un periodo di contribuzione accreditata in Italia in due o più periodi separati pari o eccedenti in totale, al periodo minimo di cui alla lettera a);

il totale dei periodi di contribuzione accreditata sarà considerato come un periodo continuo.

3. Ai fini del presente Articolo, qualora un periodo come residente australiano ed un periodo di contribuzione accreditata in Italia coincidano, i periodi che si

sovrappongono saranno presi in considerazione dall'Australia una sola volta come periodo quale residente australiano.

4. Il periodo minimo di residenza in Australia nell'arco della vita lavorativa da prendersi in considerazione ai fini del precedente paragrafo 1, lettera b) è stabilito come segue:

a) ai fini di una prestazione australiana pagabile ad una persona fuori dall'Australia: 12 mesi di cui almeno 6 mesi siano continui; e

b) ai fini di una prestazione australiana pagabile ad un residente australiano in Australia, non è richiesto alcun periodo minimo di residenza in Australia nell'arco della vita lavorativa.

5. Ai fini dei paragrafi 1 e 2, ed al fine di una domanda presentata da una donna per una pensione alle vedove, a tale donna saranno attribuiti i periodi di contribuzione accreditata corrispondenti a quelli accumulati dal defunto marito; tuttavia ogni periodo durante il quale la donna ed il defunto marito abbiano entrambi accumulato periodi di contribuzione accreditata verrà preso in considerazione una sola volta.

ARTICOLO 8

Calcolo delle prestazioni australiane

1. Tenuto conto delle disposizioni del presente Articolo, qualora una pensione australiana, ad eccezione della pensione all'orfano di entrambi i genitori, sia dovuta a una persona fuori dall'Australia in virtù del presente Accordo, o ad altro titolo, l'ammontare di tale prestazione sarà calcolato ai sensi della legislazione australiana, tuttavia nel determinare il reddito di tale persona allo scopo di calcolare detto ammontare, la prestazione corrisposta o dovuta in virtù della legislazione italiana sarà valutata secondo le seguenti modalità:

a) qualsiasi integrazione italiana e/o maggiorazione sociale italiana e/o le prestazioni familiari italiane comprese nell'importo complessivo di tale prestazione italiana non saranno prese in considerazione;

b) la pensione sociale non legata a contributi che l'Italia eroga a scopo assistenziale non sarà presa in considerazione; e

c) solo la parte della prestazione ottenuta dividendo per 300 il prodotto dei mesi completi di residenza in Australia nell'arco della vita lavorativa (fino ad un massimo di 300) per l'importo di tale prestazione italiana, sarà presa in

considerazione ai fini del calcolo del reddito di detta persona.

2. Una persona, cui si riferisce il precedente paragrafo 1, avrà diritto ad usufruire dell'agevolazione nel calcolo del reddito di cui alla precedente lettera c) solo per il periodo in cui l'importo della prestazione australiana di cui è titolare sia versato proporzionalmente.

3. Tenuto conto delle pertinenti disposizioni del presente Articolo, qualora una prestazione australiana, ad eccezione della pensione d'orfano di entrambi i genitori, sia erogabile in virtù del presente Accordo ad una persona che sia un residente australiano e fisicamente presente in Australia, il relativo ammontare sarà calcolato secondo le seguenti modalità:

a) si calcolerà il reddito di tale persona in base alle leggi australiane non tenendo conto di qualsiasi prestazione italiana, ivi comprese l'integrazione italiana e/o la maggiorazione sociale italiana e/o le prestazioni familiari italiane a cui ha diritto detta persona;

b) si sottrarrà l'importo di tale prestazione italiana, ivi comprese l'integrazione italiana e/o la maggiorazione sociale italiana e/o le prestazioni familiari italiane dall'ammontare massimo della prestazione australiana; e

c) alla parte della prestazione australiana, calcolata in base alla precedente lettera b), si applicheranno le disposizioni relative al calcolo dell'ammontare previste dalle leggi australiane tenendo conto del reddito che risulta dall'applicazione della lettera a).

4. Ai fini del presente Articolo e dell'applicazione delle leggi australiane, qualora un coniuge, de jure o de facto, oppure entrambi, abbiano diritto a ricevere una prestazione, o prestazioni italiane, l'importo di tale prestazione, o il totale delle prestazioni, dovrà essere suddiviso in parti uguali tra i coniugi.

ARTICOLO 9

Pensione all'orfano di entrambi i genitori e
pensione per l'assistenza personale al coniuge inabile

1. Qualora una pensione all' orfano di entrambi i genitori sia erogabile in virtù della legislazione australiana a favore di un giovane il cui solo genitore sopravvissuto sia deceduto mentre il giovane era un residente australiano, e qualora tale genitore e detto giovane abbiano abitato in Australia, tale pensione, conformemente alle disposizioni di dette leggi, sarà erogabile in Italia a tale persona ed a tale giovane.

2. Al fine di stabilire un diritto ad una pensione per l'assistenza personale al coniuge inabile in base al presente Accordo, una persona che si trova in Italia sarà considerata come se fosse fisicamente presente in Australia.

ARTICOLO 10

Esclusione di specifici pagamenti italiani dall'accertamento dei redditi da parte dell'Australia

1. Tenuto conto di quanto previsto al paragrafo 3 dell'Articolo 8 e al paragrafo 2 del presente articolo, qualora una persona riceva, o abbia diritto a ricevere, una prestazione australiana in virtù del presente Accordo, o ad altro titolo, e qualora tale persona e/o il coniuge, de jure o de facto di tale persona, siano titolari di prestazioni italiane che includano una integrazione italiana e/o una maggiorazione sociale e/o prestazioni familiari italiane, tali integrazione e/o maggiorazione sociale e/o prestazioni familiari non saranno considerate come reddito ai fini del calcolo di detta prestazione australiana.

2. Ai soli fini del presente Articolo, il termine prestazione comprende i sussidi di ricerca di un lavoro, di nuova occupazione e di malattia erogabili in virtù della legislazione australiana.

PRESTAZIONI ITALIANE

ARTICOLO 11

**Totalizzazione dei periodi di contribuzione e dei periodi di
residenza**

Disposizioni circa la totalizzazione da parte dell'Italia

1. Qualora una persona cui si applica il presente Accordo possa far valere:

a) un periodo di contribuzione accreditata che sia inferiore al periodo richiesto dalla legislazione italiana per aver titolo a una prestazione italiana;

b) un periodo di contribuzione accreditata che sia pari o maggiore del periodo minimo previsto per tale prestazione dalle disposizioni del successivo paragrafo 2; e

c) un periodo di residenza in Australia nell'arco della vita lavorativa,

tale periodo di residenza in Australia nell'arco della vita lavorativa sarà considerato, allo scopo di soddisfare i requisiti minimi di contribuzione per tale prestazione ai sensi della legislazione italiana, come un periodo di contribuzione accreditata.

2. Il periodo minimo di contribuzione accreditata in Italia, da prendersi in considerazione ai fini del precedente paragrafo 1, è stabilito come segue:

- a) per la pensione di vecchiaia: 1 anno;
- b) per la pensione anticipata: 1 anno;
- c) per la pensione di anzianità: 15 anni;
- d) per l'assegno di invalidità: 1 anno;
- e) per la pensione di inabilità: 1 anno;
- f) per l'assegno privilegiato di invalidità: 1 anno;
- g) per la pensione privilegiata di inabilità: 1 anno; e
- h) per la pensione ai superstiti: 1 anno.

3. Ai fini dell'ammissione all'assicurazione volontaria prevista dalla legislazione italiana, i periodi di contribuzione accreditata in Italia in favore di una persona saranno totalizzati, ove necessario, con periodi di residenza in Australia nell'arco della vita lavorativa di tale persona,

a condizione che i citati periodi di contribuzione non siano, nel complesso, inferiori ad un anno.

4. Ai fini del presente Articolo, qualora un periodo di contribuzione accreditata in Italia ed un periodo di residenza in Australia nell'arco della vita lavorativa coincidano, i periodi che si sovrappongono saranno presi in considerazione dall'Italia una sola volta come periodo di contribuzione accreditata.

ARTICOLO 12

Prestazioni italiane in pro-rata

1. La quota parte di una prestazione dovuta ad una persona in virtù dell'Articolo 11 sarà calcolata nel modo seguente:

a) l'ammontare della prestazione teorica cui tale persona avrebbe diritto sarà determinata come se il periodo di contribuzione accreditata in Italia ed il periodo di residenza in Australia nell'arco della vita lavorativa di cui all'Articolo 11 paragrafo 1 lettera c), compiuti alla data di decorrenza della prestazione, fossero stati entrambi compiuti in base alla legislazione italiana; e

b) l'ammontare della prestazione effettivamente dovuta sarà quell'ammontare che sta, rispetto all'ammontare di cui alla precedente lettera a), nello stesso rapporto esistente

tra detto periodo di contribuzione accreditata e il totale risultante dalla somma del periodo di contribuzione accreditata e del periodo di residenza in Australia nell'arco della vita lavorativa compiuto da tale persona.

2. Qualora il totale dei periodi di cui al precedente paragrafo 1, lettera b), superi il periodo massimo previsto dalla legislazione italiana per il conseguimento del diritto alla prestazione più elevata, ai fini del calcolo di cui al precedente paragrafo 1 si prenderà in considerazione tale periodo massimo in luogo di detto totale dei periodi.

3. Ai fini del calcolo ai sensi del precedente paragrafo 1, di una prestazione dovuta a una persona, si terrà conto unicamente del salario o del reddito di detta persona soggetti a contribuzione in base alla legislazione italiana.

4. Qualora una persona che risiede in Italia abbia diritto a prestazioni ai sensi delle legislazioni di entrambe le Parti e se la somma di queste prestazioni non raggiunga l'importo del trattamento minimo di pensione stabilito dalla legislazione italiana, l'istituzione italiana concede, in aggiunta alla propria prestazione, un'integrazione italiana necessaria per raggiungere l'importo di detto trattamento minimo di pensione.

ARTICOLO 13

Esclusione di specifici pagamenti australiani
dall'accertamento dei redditi da parte dell'Italia

Qualora una persona riceva o abbia diritto a ricevere una prestazione prevista dalla legislazione italiana in base al presente Accordo, o ad altro titolo, e tale prestazione includa una integrazione italiana e/o una maggiorazione sociale italiana e/o prestazioni familiari per le persone a carico, ogni maggiorazione per minori a carico corrisposta dall'Australia a tale persona e/o al suo coniuge, ai sensi della legislazione australiana di sicurezza sociale, non sarà inclusa nell'accertamento dei redditi effettuato dall'Italia ai fini della determinazione dell'ammontare dell'integrazione italiana e/o della maggiorazione sociale italiana e/o delle prestazioni familiari.

ARTICOLO 14

Indennità di disoccupazione

Ai fini del conseguimento del diritto all'indennità di disoccupazione da parte di un cittadino australiano, o italiano, in base alla legislazione italiana, i periodi di lavoro svolti in Australia, ad esclusione dei periodi di lavoro autonomo, saranno totalizzati con i periodi di contribuzione accreditata in Italia, a condizione che questi

ultimi periodi siano complessivamente non inferiori ad un anno.

ARTICOLO 15

Prestazioni familiari

Le prestazioni familiari dovute in base alla legislazione italiana:

a) saranno corrisposte, in virtù del presente Accordo, alle persone titolari di una prestazione italiana dovuta ai sensi della legislazione italiana, che siano residenti australiani, a prescindere dal fatto che siano cittadini australiani o italiani; e

b) non precluderanno il pagamento delle prestazioni familiari previste dalla legislazione australiana, ivi comprese le modifiche e gli adattamenti introdotti da leggi che danno attuazione ad un Accordo di sicurezza sociale concluso con un Paese terzo, e

ai fini della reciprocità prevista dal presente Accordo, sono assimilate alle seguenti prestazioni australiane:

c) pensioni alle mogli;

d) pensioni per l'assistenza personale al coniuge inabile;

e) maggiorazioni per minori a carico.

PARTE III

DISPOSIZIONI VARIE

ARTICOLO 16

Presentazione delle domande

1. La domanda per una prestazione, dovuta in virtù del presente Accordo, od altro titolo, può essere presentata:

a) nel territorio di ciascuna delle Parti, in conformità alle disposizioni amministrative relative al presente Accordo; oppure

b) in un altro Stato, se tale Stato rientra tra quelli cui fa riferimento l'Articolo 5;

in qualsiasi momento dopo l'entrata in vigore del presente Accordo.

2. Qualora una domanda di prestazione ad una Parte venga presentata nel territorio dell'altra Parte, oppure in uno Stato terzo di cui al paragrafo 1, la data di presentazione sarà considerata come data utile a tutti i fini riguardanti tale domanda.

ARTICOLO 17

Istruttoria delle domande

1. Per determinare il diritto di una persona ad una prestazione, in virtù del presente Accordo,

a) il periodo di residenza in Australia e il periodo di contribuzione accreditata; e

b) tutti gli eventi rilevanti per determinare tale diritto,

saranno presi in considerazione, ai fini dell'applicazione del presente Accordo, nella misura in cui tali periodi o tali eventi si riferiscano a tale persona e indipendentemente dal fatto che siano stati compiuti o si siano verificati prima o dopo l'entrata in vigore dell'Accordo.

2. La data a partire dalla quale una prestazione dovrà essere corrisposta in virtù del presente Accordo, sarà determinata in conformità alla legislazione della Parte interessata, ma in nessun caso potrà essere anteriore alla data di entrata in vigore dell'Accordo stesso.

3. Qualora:

a) una domanda per una prestazione sia stata presentata, oppure una prestazione sia corrisposta, a carico di una Parte ai sensi del presente Accordo o ad altro titolo; e

b) vi siano motivi ragionevoli per ritenere che il richiedente, o il titolare, possa aver diritto, in virtù del presente Accordo o ad altro titolo, anche ad una prestazione (in questo Articolo denominata "prestazione presunta") a carico dell'altra Parte, che, se pagata, inciderebbe sull'ammontare della prima prestazione,

la domanda potrà essere istruita dalla prima Parte come se la prestazione presunta fosse effettivamente corrisposta al richiedente.

4. Qualora una domanda di prestazione venga istruita ed accolta in conformità con il precedente paragrafo 3 e si accerti successivamente che l'ammontare della prestazione presunta per quella persona non è stato di fatto corrisposto, quanto non computato nella prestazione dovrà essere reintegrato con effetto retroattivo.

5. Qualora:

a) si possa ritenere che un avente diritto al pagamento di una prestazione dovuta da una Parte possa, altresì, aver

diritto al pagamento di una prestazione a carico dell'altra Parte, sia in virtù del presente Accordo che ad altro titolo;

b) la prestazione eventualmente dovuta dall'altra Parte possa incidere sull'ammontare della prestazione dovuta dalla prima Parte; e

c) l'ammontare che potrebbe essere dovuto, sia in virtù del presente Accordo che ad altro titolo, dall'altra Parte in relazione a detta prestazione possa ragionevolmente comprendere un saldo per arretrati della stessa prestazione,

in tal caso

d) l'altra Parte, se richiesta dalla prima, dovrà versare l'ammontare di tali arretrati alla prima Parte; e

e) quest'ultima Parte potrà dedurre dall'ammontare di tali arretrati la somma da essa corrisposta in eccesso, versando il saldo all'interessato.

ARTICOLO 18

Trasferibilità delle prestazioni

1. Le prestazioni di una Parte sono altresì erogabili nel territorio dell'altra Parte.

2. Qualora la legislazione di una Parte preveda che una prestazione sia erogabile al di fuori del suo territorio, tale prestazione, se acquisita in base al presente Accordo, sarà altresì erogabile al di fuori dei territori di entrambe le Parti.

3. Qualora i requisiti previsti da una Parte per una prestazione siano subordinati a limiti temporali, gli eventuali riferimenti ai limiti di tempo imposti da tale Parte sono da ritenersi applicabili anche al territorio dell'altra Parte.

4. Una prestazione dovuta da una Parte in virtù del presente Accordo, sarà corrisposta da tale Parte al beneficiario, sia nel territorio dell'altra Parte sia in un territorio diverso da quello di entrambe le Parti senza decurtazioni per spese ed oneri amministrativi.

ARTICOLO 19

Disposizioni amministrative

Le autorità competenti delle Parti adotteranno le disposizioni amministrative necessarie per dare attuazione al presente Accordo.

ARTICOLO 20

Scambio di informazioni e assistenza reciproca

1. Le autorità competenti e le istituzioni responsabili per l'applicazione del presente Accordo:

a) si scambieranno le informazioni necessarie per l'applicazione dell'Accordo e delle rispettive legislazioni in materia di sicurezza sociale;

b) si adopereranno, si assisteranno e si scambieranno le necessarie informazioni, riguardo l'istruttoria od il versamento di prestazioni dovute in virtù dell'Accordo o delle rispettive legislazioni, come se si trattasse dell'applicazione delle proprie legislazioni in materia di sicurezza sociale;

c) si comunicheranno, non appena possibile, tutte le informazioni relative alle misure adottate per l'applicazione dell'Accordo e agli eventuali emendamenti delle rispettive legislazioni che interessino l'applicazione dell'Accordo; e

d) si assisteranno, se una Parte lo richieda, nell'attuazione di accordi di sicurezza sociale conclusi da ciascuna di esse con Stati terzi, nella misura e secondo le modalità specificate nell'Intesa amministrativa relativa al presente Accordo.

2. Tenuto conto delle disposizioni amministrative di cui all'Articolo 19, l'assistenza, di cui al precedente paragrafo 1, sarà prestata gratuitamente.

3. Le informazioni riguardo una persona, trasmesse da una Parte ad una istituzione dell'altra Parte secondo le disposizioni del presente Accordo, godranno dello stesso grado di riservatezza riconosciuto alle informazioni ottenute in base alla legislazione di quest'ultima Parte.

4. In nessun caso le disposizioni di cui al precedente paragrafo 1 potranno essere interpretate in modo da imporre all'autorità competente o all'istituzione di una Parte, l'obbligo di

a) mettere in atto misure amministrative che costituiscano una deroga alle leggi ovvero alla prassi amministrativa di questa o dell'altra Parte; oppure

b) fornire particolari che non siano ottenibili in base alle leggi o seguendo la normale prassi amministrativa di questa o dell'altra Parte.

5. Nell'applicare il presente Accordo le autorità competenti e le istituzioni di una Parte potranno comunicare con l'altra Parte nella loro lingua ufficiale.

ARTICOLO 21

Ricorsi

1. Chiunque sia interessato da una determinazione, direttiva, decisione o provvedimento adottati od emanati dall'autorità competente o dall'istituzione di una Parte in relazione ad una questione relativa al presente Accordo, avrà diritto ad esperire presso gli organi giudiziari ed amministrativi di tale Parte i ricorsi previsti dalla legislazione di quest'ultima Parte.

2. I ricorsi, di cui al precedente paragrafo 1, ed i documenti relativi a tali ricorsi potranno essere presentati, in conformità alle disposizioni amministrative relative al presente Accordo, nel territorio di ciascuna Parte.

3. Con riferimento al successivo paragrafo 4, la data in cui un ricorso ed i documenti ad esso relativi sono presentati all'istituzione di una Parte in conformità al precedente paragrafo 2, è da considerarsi quale data in cui detti ricorso e documenti sono stati presentati all'istituzione dell'altra Parte.

4. Nel presente Articolo, per quanto riguarda l'Australia, ogni riferimento ad un ricorso costituisce un riferimento ad un documento riguardante un ricorso che può essere presentato

ad un organo amministrativo istruito in base alla legislazione australiana.

ARTICOLO 22

Revisione dell'Accordo

1. Le Parti possono concordare in qualunque momento di sottoporre a revisione una qualsiasi disposizione del presente Accordo.

2. Tenuto conto di quanto previsto al paragrafo 1, dopo i primi quattro anni dall'entrata in vigore, le Parti si consulteranno sulle ulteriori misure necessarie ai fini della revisione del presente Accordo e del suo funzionamento.

3. Qualora una Parte adotti norme che modifichino, integrino o sostituiscano la legislazione inclusa nell'ambito di applicazione del presente Accordo con riferimento a detta Parte, le Parti, se una di esse lo richiede, si consulteranno in merito ad ogni questione che possa insorgere in relazione a detto cambiamento della legislazione, e con riferimento alla prosecuzione dell'applicazione del presente Accordo o ai suoi eventuali emendamenti.

PARTE IV

DISPOSIZIONI FINALI

ARTICOLO 23

Entrata in vigore e disposizioni transitorie

1. Il presente Accordo sarà ratificato da entrambe le Parti in conformità alle rispettive procedure ed entrerà in vigore il primo giorno del mese successivo a quello in cui avverrà lo scambio degli strumenti di ratifica.

2. Quando il presente Accordo entrerà in vigore, l'Accordo fra la Repubblica Italiana e l'Australia del 23 aprile 1986, cesserà i suoi effetti, tenuto conto del paragrafo 3.

3. Tenuto conto del paragrafo 4, qualora, una persona alla data di entrata in vigore del presente Accordo:

a) riceva una prestazione conformemente alla legislazione di una delle due Parti, in virtù dell'Accordo del 23 aprile 1986; o

b) sia qualificata a ricevere una prestazione di cui al paragrafo a) e, laddove sia prevista una domanda per tale prestazione, abbia presentato domanda per tale prestazione,

nessuna disposizione del presente Accordo potrà pregiudicare il diritto di tale persona a ricevere tale prestazione.

4. L'ammontare della prestazione alla quale una persona abbia diritto in virtù del paragrafo 3 sarà stabilito in base al presente Accordo in conformità alle disposizioni della legislazione della Parte competente.

5. Qualora trattisi di una residente in Italia:

(a) che riceveva una pensione di tipo B per vedove dall'Australia e che abbia avuto tale pensione soppressa a causa dell'entrata in vigore della sezione 1215 del Social Security Act del 1991; oppure

(b) che aveva fatto domanda per una pensione per vedove di tipo B entro il 30 giugno 1992 ma la cui domanda non era stata definita entro tale data,

la pensione soppressa sarà ripristinata a partire dalla data della soppressione oppure la domanda sarà definita come se detta sezione 1215 non fosse entrata in vigore. L'ammontare della pensione per vedove di tipo B così ripristinata o della pensione per vedove di tipo B dovuta a seguito dell'accoglimento della domanda, sarà calcolato ai sensi delle disposizioni dell'Accordo menzionato nel paragrafo 2 del presente Articolo, fino a quando tale Accordo sarà in vigore e, successivamente, ai sensi del presente Accordo.

ARTICOLO 24

Cessazione

1. Fatto salvo quanto disposto al paragrafo 2, il presente Accordo rimarrà in vigore fino alla scadenza di un periodo di 12 mesi che decorrerà dalla data in cui una delle Parti riceverà, per via diplomatica, notifica dell'intenzione dell'altra Parte di denunciare l'Accordo.

2. Nel caso in cui il presente Accordo venga denunciato in conformità al paragrafo 1, continuerà ad avere efficacia nei confronti di tutte le persone che, in virtù di esso:

a) ricevano delle prestazioni alla data di cessazione dell'efficacia dell'Accordo; o

b) abbiano presentato una domanda per ottenere una prestazione prima della scadenza del termine previsto in detto paragrafo ed abbiano diritto a ricevere tale prestazione in base all'Accordo.

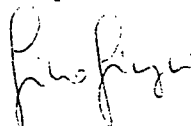
IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, muniti di pieni poteri, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Roma il 13 settembre 1993 in duplice esemplare, ciascuno nelle lingue inglese ed italiana, facendo entrambi i testi egualmente fede.

Per l'Australia

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name with a long horizontal stroke at the end.

Per la Repubblica Italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name with a long horizontal stroke at the end.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

L'Australie et la République Italienne,

Souhaitant renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays, et;

Désireuses de remanier l'Accord de réciprocité en matière de sécurité sociale, signé le 23 avril 1986, et

Reconnaissant la nécessité de mieux coordonner le fonctionnement de leurs systèmes respectifs de sécurité sociale afin de favoriser, dans des conditions d'équité, l'admission des personnes qui se déplacent entre l'Australie et l'Italie, aux prestations de sécurité sociale prévues par la législation des deux pays,

Sont convenues de ce qui suit :

PARTIE I. INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

Article premier. Interprétation

I. Dans le présent Accord et à moins que le contexte n'en dispose autrement :

- (a) l'expression " supplément pour enfants " désigne, en ce qui concerne l'Australie, le versement additionnel aux familles et, s'il y a lieu, l'allocation de garde qui serait payable à une personne en sus d'une prestation prévue par la législation australienne si ladite personne était un résident australien résident en Australie et ayant droit audit versement, et, le cas échéant, ladite prestation;
- (b) l'expression " résident australien " désigne un résident australien tel qu'il est défini par la législation australienne;
- (c) le terme " prestation " s'entend, en ce qui concerne une Partie, d'une pension ou d'une allocation au titre de laquelle des dispositions existent dans la législation de ladite Partie et englobe tout montant supplémentaire, augmentation ou supplément payable en sus de ladite pension ou allocation à une personne ayant droit à ce montant supplémentaire, à cette augmentation ou à ce supplément aux termes de la législation de cette Partie;
- (d) l'expression " autorité compétente " désigne :
 - dans le cas de l'Australie :
le Ministre chargé du Département de la sécurité sociale; et
 - dans le cas de l'Italie :
le Ministère du travail et de la prévoyance sociale;
- (e) l'expression " personnes à charge " s'entend, dans le cas de l'Italie, des personnes considérées comme membres de la famille d'un assuré ou d'un retraité en

vertu de la législation italienne et que cette législation reconnaît comme étant à la charge de ladite personne ou dudit retraité;

- (f) l'expression " pension d'invalidité " désigne, en ce qui concerne l'Australie, le paiement effectué en vertu de la législation australienne aux personnes considérées par cette législation comme gravement handicapées;
- (g) le terme " organisme " signifie,
dans le cas de l'Australie :
le Département de la Sécurité sociale; et
dans le cas de l'Italie :
un organisme, autre que l'autorité compétente, chargé d'appliquer le présent Accord dans les conditions indiquées dans les dispositions administratives applicables au présent Accord;
- (h) l'expression " intégration italienne " désigne l'integrazione al minimo payée pour augmenter le montant d'une prestation tirée des cotisations ou autres pour la porter au minimum stipulé par la législation italienne;
- (i) l'expression " supplément social italien " désigne la prestation d'assurance sociale accordée en sus des retraites aux personnes dont le revenu est inférieur au montant fixé par la législation italienne;
- (j) le terme " législation " s'entend des lois stipulées à l'article 2;
- (k) l'expression " période de résidence active en Australie " désigne une période définie comme telle par la législation australienne;
- (l) l'expression " période de cotisations comptabilisées " s'entend d'une période ou du total de deux périodes ou plus de cotisation servant à acquérir un droit à des prestations ainsi que toute période considérée comme une période de cotisation en vertu de la législation italienne;
- (m) l'expression " pension d'assistance au conjoint " désigne une pension pour proche dépendant, en vertu de la législation australienne, versée au conjoint d'une personne bénéficiant d'une pension d'invalidité ou d'une pension de vieillesse;
- (n) le terme " survivants " s'entend, en ce qui concerne l'Italie, des personnes faisant partie des catégories de membres de la famille d'une personne qui était assurée ou était retraitée aux termes de la législation italienne et qui est maintenant décédée, et qui sont reconnues par ladite législation comme étant des survivants de ladite personne ou dudit retraité;
- (o) le terme " veuf " ou " veuve " désigne un veuf ou une veuve de jure.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par une Partie, tout terme ou toute expression non défini dans le présent Accord a, à moins que le contexte n'en dispose autrement, le sens qui lui est donné dans la législation tombant dans le champ d'application du présent Accord, en ce qui concerne ladite Partie, ce en vertu des dispositions de l'article 2.

Article 2. Portée législative

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, le présent Accord est applicable aux lois ci-après, telles que modifiées à la date de la signature du présent Accord, et à toute loi qui la modifierait, la compléterait ou la remplacerait par la suite :

- (a) dans le cas de l'Australie : la Loi de 1991 sur la sécurité sociale (Social Security Act 1991) dans la mesure où cette loi assure, concerne ou influe sur les prestations suivantes :
 - (i) pension de vieillesse;
 - (ii) pension d'invalidité;
 - (iii) pension d'épouse;
 - (iv) pensions de veuvage;
 - (v) allocation de veuvage;
 - (vi) pension de conjoint soignant;
 - (vii) pension des orphelins de père et de mère; et
 - (viii) suppléments pour enfants.
- (b) en ce qui concerne l'Italie : la législation en vigueur à la date de la signature du présent Accord ainsi que toutes lois ultérieures ayant pour effet de modifier, de compléter ou de remplacer ladite législation, concernant le régime général d'assurance obligatoire des salariés en matière de prestations d'invalidité, de vieillesse et des survivants; les régimes spéciaux d'assurance applicables aux travailleurs indépendants et à d'autres catégories de travailleurs; les allocations familiales des personnes à la charge des retraités et l'assurance chômage et, en particulier, les prestations suivantes :
 - (i) pensions de vieillesse;
 - (ii) pensions d'ancienneté;
 - (iii) pensions anticipées;
 - (iv) allocations d'invalidité;
 - (v) pensions d'incapacité;
 - (vi) allocations privilégiées d'invalidité;
 - (vii) pensions privilégiées d'incapacité;
 - (viii) allocation d'assistance personnelle à un invalide;
 - (ix) pensions des survivants;
 - (x) allocations familiales pour personnes à la charge de retraités; et
 - (xi) allocations de chômage.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, et à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans le présent Accord, la législation de l'Australie et celle de l'Italie ne comprennent pas les lois adoptées à tout moment dans le but de donner effet à un quelconque accord relatif à la sécurité sociale.

3. Les autorités compétentes des Parties se tiennent mutuellement informées, dans les meilleurs délais après leur adoption, de toutes lois ayant pour effet de modifier, de compléter ou de remplacer les lois relevant du champ d'application du présent Accord.

Article 3. Personnes visées

Le présent Accord s'applique à toute personne qui :

- (a) est ou a été un résident australien; ou
- (b) a versé des cotisations en vertu de la législation italienne,

et, s'il y a lieu, aux personnes à charge et aux survivants en ce qui concerne les droits à des prestations dont ils bénéficient en raison de la personne mentionnée dans le présent article.

Article 4. Egalité de traitement

1. Les citoyens de chacune des Parties jouissent respectivement de l'égalité de traitement dans l'application de la législation australienne et italienne et, dans tous les cas où le droit à une prestation en vertu de la législation d'une Partie dépend, en tout ou en partie, de la qualité de citoyen de ladite Partie, un citoyen de l'autre Partie est, aux fins d'une revendication de ladite prestation, considéré comme un citoyen de la Partie première citée.

2. Toutes les personnes auxquelles s'applique le présent Accord bénéficient de l'égalité de traitement par les Parties eu égard aux droits et aux obligations ressortant de la législation des Parties ainsi que du présent Accord.

3. Une Partie n'est pas tenue d'appliquer les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article à une personne qui se trouve illégalement sur le territoire de ladite Partie.

PARTIE II. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

PRESTATIONS AUSTRALIENNES

Article 5. Résidence ou présence en Italie ou dans un pays tiers

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, lorsqu'une personne remplit les conditions requises pour l'attribution d'une prestation par la législation de l'Australie ou en application du présent Accord, mais n'est pas un résident australien se trouvant en Australie à la date de la présentation de la demande de prestation, mais :

- (a) est un résident australien ou réside sur le territoire italien ou d'un pays tiers avec lequel l'Australie a mis en oeuvre un accord comprenant des dispositions relatives à la coopération en matière de dépôt et d'instruction des demandes de prestations, et
- (b) est en Australie, sur le territoire italien ou sur le territoire dudit pays tiers,

ladite personne est considérée, aux fins du dépôt de cette demande, aussi longtemps qu'elle a été un résident australien à un quelconque moment, comme un résident australien se trouvant en Australie.

2. L'impératif selon lequel une personne doit avoir été un résident australien à un quelconque moment ne s'applique pas à une personne qui demande une pension d'orphelin de père et de mère en vertu des dispositions de l'article 9.

Article 6. Prestations australiennes liées au conjoint

Une personne qui bénéficie d'une prestation ou qui y a droit en vertu de la législation australienne en raison du fait que son conjoint bénéficie d'une prestation australienne ou qui y a droit en conséquence du présent Accord, bénéficie d'un taux de prestation calculé selon les dispositions du présent Accord.

Article 7. Totalisation des périodes de résidence et des périodes de cotisation

Totalisation dans le cas de l'Australie

1. Lorsqu'une personne à laquelle le présent Accord s'applique a accumulé :

- (a) un temps de résidence en Australie inférieur à la période requise pour avoir droit, sur la base de la résidence, à une prestation australienne en vertu des lois australiennes relatives à une prestation; et
- (b) un temps de résidence active en Australie égal ou supérieur à la durée minimum fixée pour cette personne au paragraphe 4; et
- (c) une période de cotisations comptabilisées en Italie;

ladite période de cotisations comptabilisées est considérée, quoique uniquement afin d'atteindre toute période minimum ouvrant droit à la prestation ainsi fixée par la législation australienne, comme étant une période au cours de laquelle ladite personne était un résident australien.

2. Aux fins du paragraphe 1, lorsqu'une personne :

- (a) a été un résident australien pendant une période ininterrompue inférieure à la période minimum de résidence ininterrompue exigée par la législation australienne pour que le droit de cette personne à une prestation soit ouvert; et
- (b) a accumulé une période de cotisations comptabilisées en Italie au cours de 2 périodes distinctes ou plus égalant ou dépassant au total la période visée à l'alinéa (a);

le total des périodes de cotisations comptabilisées est considéré comme une période ininterrompue.

3. Aux fins du présent article, lorsqu'une période en qualité de résident australien coïncide avec une période de cotisations comptabilisées, la période de coïncidence n'est prise en compte qu'une seule fois par l'Australie comme une période de résidence en Australie.

4. La période minimum de résidence active en Australie à prendre en compte aux fins de l'alinéa 1(b) est la suivante :

- (a) aux fins d'une prestation australienne payable à une personne se trouvant en dehors de l'Australie : la période minimum requise est de 12 mois, dont au moins 6 mois doivent être ininterrompus; et

- (b) aux fins d'une prestation australienne payable à un résident australien : aucune période minimum de résidence active en Australie n'est exigée.

5. Aux fins des paragraphes 1 et 2 et aux fins d'une demande, faite par une femme, de pension payable à une veuve, ladite femme est considérée comme ayant accumulé une période de cotisations comptabilisées pendant toute période où son défunt mari a accumulé une période de cotisations comptabilisées; toutefois, toute période au cours de laquelle la femme et son défunt mari ont tous les deux accumulé des périodes d'assurance n'est prise en compte qu'une seule fois.

Article 8. Calcul des prestations australiennes

1. Sous réserve des dispositions du présent article, lorsqu'une prestation australienne, autre qu'une pension d'orphelin de père et de mère, est payable en application du présent Accord ou à un autre titre à une personne qui se trouve en dehors de l'Australie, le taux de cette prestation est déterminé conformément à la législation australienne quoique, pour estimer les revenus de cette personne aux fins du calcul du taux de la prestation australienne, les prestations payées ou dues en vertu de la législation italienne sont évaluées dans les conditions suivantes :

- (a) aucun supplément d'intégration italienne et/ou social et aucune allocation familiale destinées aux personnes à la charge de retraités et inclus dans le montant total de ladite prestation italienne n'est pris en compte;
- (b) la pension sociale versée par l'Italie sous forme de prestations d'assurance sociale n'est pas prise en compte; et
- (c) seule une certaine proportion de toute autre prestation italienne est calculée en multipliant le nombre de mois entiers de résidence active en Australie utilisés pour cette personne (tout en ne dépassant pas 300 mois) par le montant de ladite autre prestation italienne, puis en divisant le résultat par 300.

2. Une personne visée au paragraphe 1 n'a droit au traitement de faveur de ses revenus indiqué à l'alinéa (c) que pour toute période pour laquelle le taux des prestations australiennes est calculé au prorata.

3. Sous réserve des dispositions connexes du présent article, lorsqu'une prestation australienne, autre qu'une pension d'orphelin de père et de mère, est payable en application du présent Accord à une personne qui est un résident australien et qui se trouve en Australie, le taux de cette prestation est fixé en :

- (a) calculant le revenu de cette personne conformément à la législation de l'Australie quoiqu'en ne prenant pas en considération, dans ce calcul, les prestations italiennes quelles qu'elles soient (y compris tout supplément d'intégration italienne et/ou social et toute allocation familiale pour personnes à la charge de retraités) auxquelles cette personne a droit;
- (b) déduisant cette prestation italienne (y compris tout supplément d'intégration italienne et/ou social et toute allocation familiale pour personnes à la charge de retraités) du taux maximum des prestations australiennes; et

(c) en appliquant au solde de la prestation australienne, après application des dispositions de l'alinéa (b), le taux de calcul correspondant fixé par la législation australienne, en utilisant comme revenu de cette personne le résultat de l'application des dispositions de l'alinéa (a).

4. Aux fins du présent article et pour l'application de la législation australienne, lorsqu'un membre d'un couple a, ou que lui-même et son conjoint ont droit à une ou plusieurs prestations italiennes, chacun d'entre eux est considéré comme percevant soit la moitié du montant de cette prestation soit la totalité de ces prestations, selon le cas.

*Article 9. Pension d'orphelin de père et de mère et
pension de soignant du conjoint*

1. Lorsqu'une pension d'orphelin de père et de mère serait payable à une personne en vertu de la législation australienne, au titre d'une jeune personne dont le seul parent survivant est décédé alors que cette jeune personne était un résident australien, si cette personne et ladite jeune personne habitaient l'Australie, cette pension est payable, sous réserve des dispositions de cette législation, alors que cette personne et cette jeune personne sont des résidents en Italie.

2. Aux fins des droits à une pension de soignant d'un conjoint aux termes du présent Accord, une personne qui se trouve en Italie est considérée comme se trouvant en Australie.

*Article 10. Exclusion des paiements italiens spécifiés
du calcul australien des revenus*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 8 et du paragraphe 2 du présent article, lorsqu'une personne reçoit ou a le droit de bénéficier d'une prestation en vertu de la législation australienne en conséquence du présent Accord ou à un autre titre, et que cette personne et/ou le conjoint de cette personne perçoit une ou plusieurs prestations italiennes comprenant un supplément d'intégration italienne et/ou un supplément d'assurance sociale italienne et/ou des allocations familiales au titre de personnes à charge de retraités, cette prestation d'intégration, ce supplément d'assurance sociale et ces allocations familiales pour personnes à la charge de retraités ne sont pas compris dans le revenu aux fins du calcul du taux de ladite prestation australienne.

2. Aux fins exclusives du présent article, le terme " prestation " comprend les allocations de recherche d'emploi, de nouveau démarrage et de maladie payables aux termes des lois australiennes visant la sécurité sociale.

PRESTATIONS ITALIENNES

Article 11. Totalisation des périodes de cotisation et des périodes de résidence

Totalisation dans le cas de l'Italie

1. Lorsqu'une personne à laquelle le présent Accord s'applique a accumulé :

- (a) en Italie, une période de cotisations comptabilisées inférieure à la période qui lui ouvrirait droit à une prestation en vertu de la législation italienne; et
- (b) une période de cotisations comptabilisées égale ou supérieure à la période minimum fixée au paragraphe 3 au titre de ladite prestation dans le cas de cette personne; et
- (c) une période de résidence active en Australie;

ladite période de résidence active en Australie est considérée, pour que toute période minimum ouvrant droit à cette prestation soit atteinte, telle que fixée dans la législation italienne, comme étant une période de cotisations comptabilisées.

2. La période minimum de cotisations comptabilisées en Italie à prendre en considération aux fins du paragraphe 1 est la suivante :

- (a) dans le cas d'une pension de vieillesse : 1 an;
- (b) dans le cas d'une pension anticipée : 1 an;
- (c) dans le cas d'une pension d'ancienneté : 15 ans;
- (d) dans le cas d'une allocation d'invalidité : 1 an;
- (e) dans le cas d'une pension d'incapacité : 1 an;
- (f) dans le cas d'une allocation de pension privilégiée d'invalidité : 1 an;
- (g) dans le cas d'une pension privilégiée d'incapacité : 1 an; et
- (h) dans le cas d'une pension de survivant : 1 an.

3. Aux fins du régime d'assurance volontaire prévu par la législation italienne, la période au cours de laquelle une personne a versé des cotisations comptabilisées en Italie est combinée, lorsque nécessaire, à toute période de résidence active en Australie ayant été accumulée par cette personne, sous réserve que la première des périodes mentionnées représentée au total au moins un an.

4. A toutes fins utiles au présent article, lorsqu'une période de cotisations comptabilisées coïncide avec une période de résidence active en Australie, la période de coïncidence n'est prise en considération qu'une seule fois par l'Italie comme période de cotisation.

Article 12. Prestations italiennes au prorata

1. Le montant d'une prestation italienne payable à une personne en application de l'article 11 est déterminé comme suit :

- (a) le montant de la prestation théorique à laquelle l'intéressé aurait droit est établi comme si la période de cotisations comptabilisées en Italie, la période de résidence active en Australie visée à l'alinéa 1(c) de l'article 11, accumulées jusqu'à la date à partir de laquelle la prestation serait payable à ladite personne, avaient été accomplies conformément à la législation italienne; et
- (b) le ratio entre le montant de la prestation payable et le montant visé à l'alinéa (a) est égal au ratio entre la période de cotisations comptabilisées et la somme de la période de cotisations comptabilisées et de la période de résidence active en Australie accumulées par l'intéressé.

2. Si la somme des périodes visées à l'alinéa 1(b) dépasse la période maximum stipulée par la législation italienne ouvrant droit au droit au taux maximum de la prestation concernée, la période maximum remplace cette somme dans les calculs faits conformément audit alinéa.

3. Le calcul du taux payable à une personne suivant les dispositions du paragraphe 1 ne tient compte que du salaire ou du revenu de l'intéressé donnant lieu à cotisation selon la législation italienne.

4. Si une personne réside en Italie et a droit à des prestations en vertu de la législation des deux Parties et que le total de ces prestations est inférieur au montant minimum de la pension (*trattamento minimo di pensione*) stipulée par la législation italienne, l'organisme italien paie, en sus de ses prestations, le montant de l'intégration italienne qui s'impose pour que ledit montant minimum de la pension soit atteint.

*Article 13. Exclusion de certains paiements australiens
des critères italiens de revenu*

Lorsqu'une personne perçoit une prestation en vertu de la législation italienne ou y a droit en application du présent Accord ou d'autres dispositions et que cette prestation englobe une prestation d'intégration italienne, le supplément social italien ou les allocations familiales aux personnes à la charge de retraités, des suppléments pour enfants, payés à l'intéressé et/ou au conjoint de l'intéressé en vertu des lois australiennes sur la sécurité sociale ne sont pas comptabilisés comme des revenus aux fins du calcul du taux de ladite intégration italienne, du supplément social italien et/ou des allocations familiales italiennes.

Article 14. Indemnité de chômage

Aux fins de l'admissibilité d'un citoyen australien ou italien aux indemnités de chômage en vertu des lois italiennes sur la sécurité sociale, toute période d'emploi accumulée par ladite personne en Australie, autre que les périodes de travail indépendant, est ajoutée aux périodes de cotisations comptabilisées en Italie pour l'intéressé, dans la mesure où ces dernières totalisent un an ou plus.

Article 15. Allocations familiales

Les allocations familiales prévues par la législation italienne :

- (a) sont payables, en application du présent Accord, aux résidents australiens qui perçoivent une prestation italienne payable en vertu des lois italiennes sur la sécurité sociale, que ces personnes soient des citoyens australiens ou italiens; et
- (b) n'empêchent pas que soient payées des allocations familiales en vertu des lois australiennes sur la sécurité sociale, y compris les lois amendées ou adaptées par des lois donnant effet à un accord conclu avec un pays tiers dans le domaine de la sécurité sociale,

et sont considérées, aux fins de la réciprocité dans le contexte du présent Accord, comme la prestation italienne équivalente aux prestations australiennes suivantes :

- (c) pension d'épouse;
- (d) pension d'aide personnelle à un conjoint invalide, et
- (e) suppléments pour enfants.

PARTIE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 16. Présentation des demandes

1. La demande de prestation, qu'elle soit payable en vertu du présent Accord ou à un autre titre, peut être déposée :

- (a) sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie conformément aux dispositions administratives adoptées en application du présent Accord; ou
- (b) dans un pays tiers si ce dernier est du type de ceux visés à l'article 5,

à tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Lorsqu'une demande de prestation d'une Partie est déposée sur le territoire de l'autre Partie ou dans un pays tiers conformément au paragraphe I, la date à laquelle la demande est déposée est considérée comme la date de dépôt de la demande à toutes les fins liées à la demande.

Article 17. Instruction des demandes

1. Pour déterminer le droit qu'une personne a à une prestation conformément au présent Accord :

- (a) la période de résidence en Australie et la période de cotisations comptabilisées; et
- (b) tout fait pertinent aux fins de la détermination dudit droit,

sont, sous réserve des dispositions du présent Accord, pris en compte dans la mesure où ces périodes ou ces faits sont applicables en ce qui concerne l'intéressé et qu'elles ou qu'ils se soient accumulés avant ou après la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur.

2. La date de début du paiement d'une prestation en vertu du présent Accord est déterminée par la législation de la Partie concernée et en aucun cas, cette date ne peut être antérieure à celle de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Lorsque :

- (a) une demande de prestation payable par l'une des Parties est déposée, qu'elle soit payable en vertu du présent Accord ou à un autre titre; et
- (b) qu'il existe de bonnes raisons de penser que le demandeur peut également avoir droit, soit en vertu du présent Accord soit à un autre titre, à une prestation (dite, dans le présent article, " prestation présumée ") payable par l'autre Partie et qui, si elle était servie, influencerait sur le montant de la première prestation,

il peut être statué sur la demande par la première Partie comme si la prestation présumée était en fait servie au demandeur.

4. Si une demande de prestation est instruite conformément au paragraphe 3 ci-avant, et s'il est établi par la suite que le montant de la prestation présumée n'est en fait pas versé à l'intéressé, tout moins-perçu au titre de la première prestation est ajusté avec effet rétroactif.

5. Lorsque :

- (a) il s'avère qu'une personne ayant droit au paiement d'une prestation par l'une des Parties peut également avoir droit au paiement d'une prestation par l'autre Partie, que ce soit, dans l'un et l'autre cas, en vertu du présent Accord ou à un autre titre :
- (b) le montant de la prestation qui pourrait être payé par cette autre Partie influencerait sur le montant de la prestation par la première Partie; et
- (c) qu'il est probable que le montant qui pourrait être dû au titre de la prestation par ladite autre Partie, que ce soit en vertu du présent Accord ou à un autre titre, comprend un ajustement de ladite prestation avec effet rétroactif,

dans ces conditions

- (d) ladite autre Partie paie, si la première Partie le demande, le montant des arriérés à la première Partie; et
- (e) la première Partie peut déduire du montant de ces arriérés tout excédent de prestation par elle payé et paie le reliquat éventuel à ladite personne.

Article 18. Transférabilité des prestations

1. Les prestations d'une Partie sont également payables sur le territoire de l'autre Partie.

2. Lorsque la législation d'une Partie prévoit qu'une prestation est payable en dehors du territoire de cette Partie, cette prestation, dans la mesure où elle est payable en vertu du présent Accord, est également payable en dehors des territoires des deux Parties.

3. Lorsque l'acquisition d'un droit à prestation de la part d'une Partie est soumise à des limites de temps, la référence à cette Partie en ce qui concerne ces limites est également considérée comme référence au territoire de l'autre Partie.

4. Une prestation due par une Partie en vertu du présent Accord est payée par cette Partie sans déduction pour frais d'administration ni charges et frais de paiement, qu'elle soit payée sur le territoire de l'autre Partie ou en dehors des territoires respectifs des deux Parties.

Article 19. Dispositions administratives

Les autorités compétentes des Parties prennent les dispositions administratives qui s'imposent pour la mise en vigueur du présent Accord.

Article 20. Echange de renseignements et assistance mutuelle

1. Les autorités compétentes et les organismes chargés de l'application du présent Accord :

- (a) se communiquent tous les renseignements nécessaires à l'application du présent Accord ainsi que de leurs législations respectives visant la sécurité sociale;
- (b) se prêtent mutuellement leurs bons offices et leur assistance, y compris en se communiquant tous les renseignements voulus en ce qui concerne la détermination ou le paiement de toute prestation en vertu du présent Accord ou des lois relatives à la sécurité sociale de l'une ou de l'autre Partie comme si l'application de leur propre législation était en jeu;
- (c) se communiquent aussitôt que possible tous renseignements sur les mesures prises par elles aux fins de l'application du présent Accord ou sur les modifications apportées à leurs législations respectives dans la mesure où ces modifications influent sur l'application du présent Accord; et
- (d) à la demande de l'une ou de l'autre, se prêtent assistance aux fins de la mise en oeuvre des accords de sécurité sociale conclus par l'une ou l'autre des Parties avec des pays tiers, dans la mesure et dans les cas prévus par les dispositions administratives applicables au présent Accord.

2. L'assistance visée au paragraphe 1 est fournie gratuitement sous réserve de toutes dispositions administratives adoptées conformément à l'article 19.

3. Tout renseignement concernant une personne, communiqué aux termes du présent Accord à un organisme bénéficie de la même protection que les renseignements obtenus en application de la législation de la Partie considérée.

4. En aucun cas les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme imposant à l'autorité compétente ou à l'organisme d'une Partie l'obligation :

- (a) de prendre des mesures administratives contraires aux lois ou à la pratique administrative de l'une ou de l'autre Partie; ou
- (b) de communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de la loi ou par le processus administratif normal de l'une ou de l'autre Partie.

5. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes et les organismes compétents d'une Partie peuvent communiquer avec l'autre Partie dans leur langue officielle.

Article 21. Recours

1. Toute personne affectée par une détermination, une directive, une décision ou une approbation faite ou donnée par l'autorité compétente ou par l'organisme compétent d'une Partie au sujet d'une question ressortant du présent Accord, a les mêmes droits de demander aux organes administratifs et judiciaires de cette Partie de réexaminer ladite détermination, directive, décision ou approbation que ceux qui sont prévus par la législation de ladite Partie.

2. Le recours et les documents concernant un recours tels que visés au paragraphe 1, peuvent être formés et déposés dans le territoire de l'une ou de l'autre des Parties conformément aux dispositions administratives applicables au présent Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, la date à laquelle les recours et les documents correspondants sont déposés, suivant les dispositions du paragraphe 2, auprès de l'organisme d'une Partie est considérée comme la date du dépôt de ces recours et des documents correspondants auprès de l'organisme de l'autre Partie.

4. En ce qui concerne l'Australie, la référence, dans le présent article, à un document de recours est une référence à un document concernant un recours pouvant être formé auprès d'un organe administratif créé par les lois australiennes sur la sécurité sociale.

Article 22. Révision de l'Accord

1. Les Parties peuvent à tout moment convenir de remanier tout ou partie du présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, les Parties se consulteront sur tout réexamen du présent Accord et de sa mise en oeuvre après que l'Accord aura été en vigueur pendant 4 ans.

3. Lorsqu'une Partie amende, complète ou remplace sa législation, si l'une des Parties le demande, les Parties se consultent sur les conséquences éventuelles de cette modification de la législation et sur la suite de la mise en oeuvre de l'Accord, notamment sur le fait qu'il y a lieu ou non d'amender l'Accord.

PARTIE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 23. Entrée en vigueur et dispositions transitoires

1. Le présent Accord sera ratifié par les deux Parties conformément à leurs procédures respectives et entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

2. Lorsque le présent Accord entrera en vigueur, la Convention entre l'Australie et la République italienne en matière de sécurité sociale, signée le 23 avril 1986, prendra fin sous réserve des dispositions du paragraphe 3.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, lorsque, à la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur, une personne :

- (a) perçoit une prestation en application de la législation de l'une ou de l'autre Partie, consécutive à la Convention signée le 23 avril 1986; ou
- (b) a droit à une prestation visée à l'alinéa (a) et, lorsque cette prestation doit faire l'objet d'une demande et que l'intéressé en a fait la demande,

aucune des dispositions du présent Accord n'influe sur le droit que l'intéressé a de bénéficier de cette prestation.

4. Le taux d'une prestation à laquelle une personne a droit en raison du paragraphe 3 est calculé, sous réserve des dispositions du présent Accord, conformément à la législation de la Partie intéressée.

5. Lorsqu'un résident en Italie :

- (a) percevait une pension de veuve de catégorie B payée par l'Australie et que cette pension a été annulée en conséquence de l'adoption de la Section 1215 de la Loi de 1991 sur la sécurité sociale; ou
- (b) a fait une demande de pension de veuve de catégorie B le ou avant le 30 juin 1992 mais qu'aucune décision n'avait été prise à cette date quant à cette pension,

soit la pension ainsi annulée est rétablie avec effet rétroactif à la date de l'annulation, soit une décision est prise quant à cette pension comme si la section 1215 n'avait pas été adoptée. Le taux de la pension de veuve de catégorie B ainsi rétablie ou de la pension de veuve de catégorie B payée en conséquence de toute demande qui aurait été rejetée est calculé conformément aux dispositions de l'Accord figurant au paragraphe 2 du présent article jusqu'à ce que le présent Accord entre en vigueur, après quoi le taux en est calculé suivant les dispositions du présent Accord.

Article 24. Résiliation

1. Sous réserve des termes du paragraphe 2, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, notification écrite de son intention de le dénoncer.

2. En cas de dénonciation conformément au paragraphe 1, l'Accord continuera de produire ses effets à l'égard de toutes les personnes qui :

- (a) à la date de la dénonciation, perçoivent des prestations en vertu du présent Accord; ou
- (b) avant l'expiration de la période visée dans ledit paragraphe, ont déposé une demande de prestation en vertu du présent Accord et y ont droit.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Rome, le trente septembre 1993, en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

PETER BALDWIN

Pour la République italienne :

GINO GIUGNI